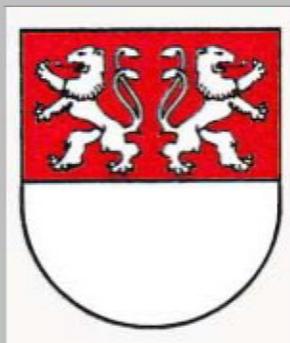


Картины через границы -

Город побратим Виттен представляется

Виттен в Рурской области Witten im Ruhrgebiet

Вклад во взаимное ознакомление городов побратимов
Виттена и Курска



Круг Друзей Виттен–Курск

Содержание

Предисловие

	страницы
Виттен – город в Рурской области	4-5
История индустриализации г. Виттена	6-15
Виттен в 18-ом веке	16-17
Виттен в 19-ом веке	18-19
Исторические здания 19-ого века	20-21
Виттен в 20-ом веке	22-23
Разрушение и восстановление	24-25
Виттен на рубеже 21-ого века.	26-27
Памятники промышленной культуры из 200-летней истории г. Виттена	28-29
Рурский регион	30-43

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

	Seiten
Witten – eine Stadt im Ruhrgebiet	4-5
Die Industriegeschichte der Stadt Witten	6-15
Witten im 18. Jahrhundert	16-17
Witten im 19. Jahrhundert	18-19
Historische Bauwerke aus dem 19. Jahrhundert	20-21
Witten im 20. Jahrhundert	22-23
Zerstörung und Wiederaufbau	24-25
Witten an der Wende zum 21. Jahrhundert	26-27
Denkmäler der Industriekultur aus 200 Jahren in Witten	28-29
Das Ruhrgebiet	30-43

**Картины через границы -
Город побратим Виттен представляется
Ein Beitrag zum Informationsaustausch der Partnerstädte Witten und Kursk**

Данная брошюра была составлена по поводу "немецкой недели" в г. Курске в 2002 г. Ее цель – представить современный Виттен, дать возможность заглянуть в развитие нашего города в Рурской области. Жителям г. Курска, которые до сих пор не побывали в Виттене, она позволит познакомиться с нашим городом, у тех, кто уже посетил Виттен, она вызовет воспоминания и, может быть, даст дополнительную информацию.

Познакомиться – это всегда первый шаг к взаимопониманию. Понимание составляет основу для развития дружеских отношений. Надежда на дружбу народов, регионов, городов и в конце концов отдельных людей – это главный повод нашей деятельности. Работая по этой цели, мы в Курске встретили взаимопонимание, поддержку и хорошую кооперацию.

"Немецкой неделей" мы отвечаем на проведение в г. Виттене "Русской недели" в 2000-ом году, которая была очень успешной. Работу в области культуры мы считаем хорошей возможностью дальнейшего развития партнерства.

*

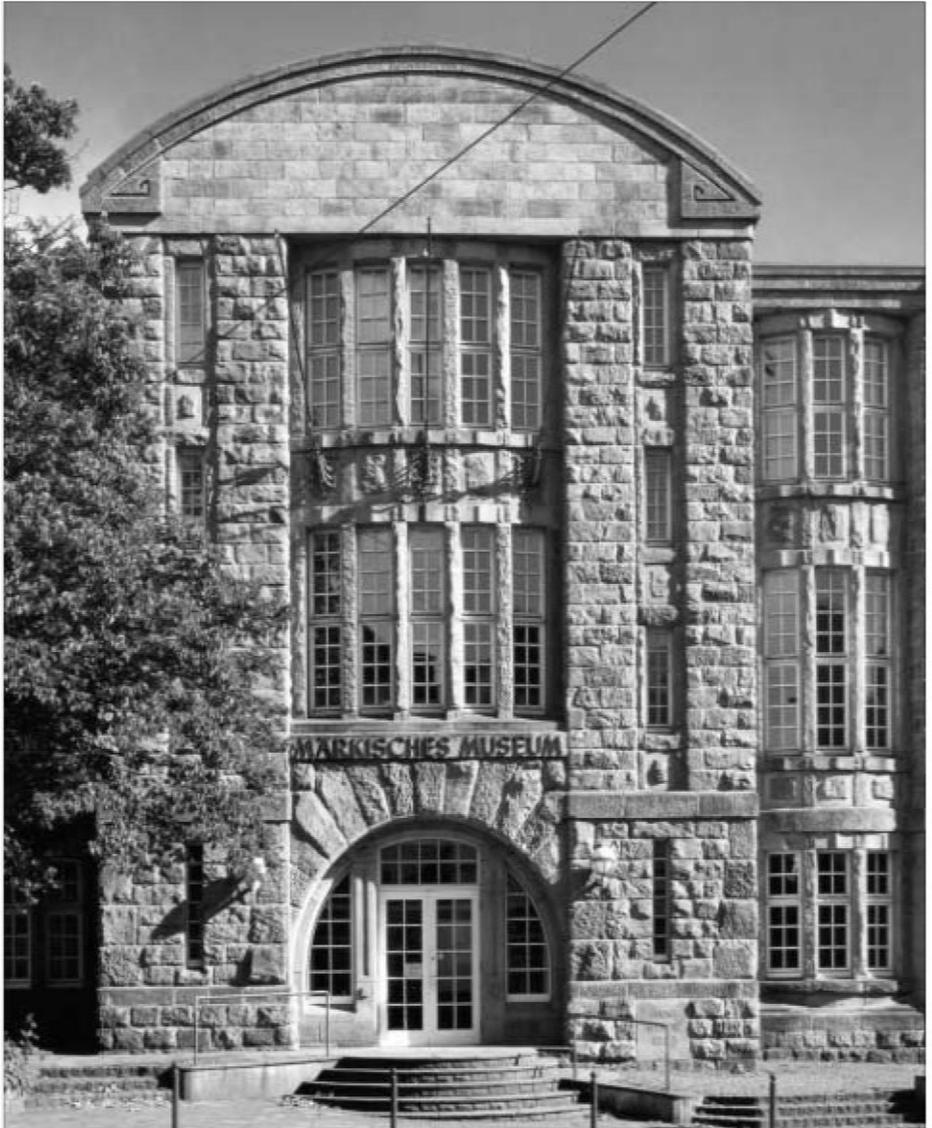
Die vorliegende Broschüre wurde anlässlich der "Deutschen Woche" in Kursk 2002 hergestellt. Sie soll etwas vom heutigen Witten zeigen und zugleich auch einen Blick auf die Entwicklung unserer Stadt in der Region Ruhrgebiet ermöglichen. Den Kursker Bürgerinnen und Bürgern, die noch nicht in Witten waren, soll sie ein erstes Kennenlernen bieten. Denen, die Witten schon besucht haben, soll sie Erinnerung sein, aber auch ein noch näheres Kennenlernen ermöglichen.

Kennenlernen ist immer ein erster Schritt zum gegenseitigen Verstehen. Und Verständnis ist die Grundlage für die Entwicklung weiterer Beziehungen bis hin zur Freundschaft. Die Hoffnung auf Freundschaft zwischen den Völkern, den Regionen, den Städten und schließlich auch zwischen den einzelnen Menschen ist ein wichtiges Motiv für unsere Arbeit. Dafür haben wir in Kursk viel Entgegenkommen und Unterstützung und eine gute Zusammenarbeit erleben können.

Mit der "Deutschen Woche" erwidern wir die Veranstaltung einer "Russischen Woche" in Witten, die großen Erfolg hatte. In diesen Bemühungen auf kulturellem Gebiet sehen wir eine gute Möglichkeit zur Weiterentwicklung von Partnerschaft.

Круг Друзей Виттен–Курск
Freundeskreis Witten-Kursk e.V.

Witten – eine Stadt im Ruhrgebiet



Развитие Виттена от деревни в промышленный центр Рурской области

Развитие города до индустриализации

До начала 20-го века Виттен был деревней, которая развивалась вокруг старой церкви Святого Иоанна и зернового рынка. В 1800 году деревня состояла из 60 дворов, расположенных вокруг церкви. В 1817 году в Виттене проживало 1500 человек, преобладало крестьянское население. Жители деревни занимались земледелием, животноводством и ремеслом. Вокруг Виттена находились другие деревни: Аннен, Вуллен, Штокум, Хевен, Хербедде, Боммерн и другие. Структура этих деревень была типичной для Рурской области, расположенной между реками Рур и Липпе, важнейшим экономическим фактором которой, было земледелие. Через область уже с 8-го века вели важные торговые пути, вдоль которых находилось несколько маленьких городов, часть жителей занималась торговлей.

Начало горного дела

В начале 19-го века, «Горный край» (Бергишес Ланд) к югу от Рура, уже имел развитую промышленную структуру. Здесь наряду с текстильной мануфактурой важную роль играла металлургия. «Горный край» богат реками. Энергия вод широко использовалась металлургическими заводами. Для плавильных печей и кузниц важное значение имел уголь.

Повсюду в Рурской области, вплоть до Мюнстерского края на севере, открывались угольные месторождения. В Виттене, в лесах долины Муттенталь на левом берегу Рура, пласты каменного угля выходили на поверхность земли. Крестьяне столетиями добывали этот уголь открытым способом. С середины 18-го века уголь начали добывать горнотехническим (промышленным) способом. Сначала прокладывались лишь горизонтальные штольни в косогорах, позже первые паровые машины позволили строительство крупных подземных шахт.

Колыбель каменноугольной промышленности Рурской области лежит в Виттене в долине Муттенталь.

Роль угля в развитии промышленности

В последующие 150 лет добыча угля была двигателем индустриализации Виттена и Рурской области. В течении 100 лет, Виттен превратился в крупный промышленный центр. В 1890 году в Виттене проживает уже 30 тысяч жителей. Рурская область становится крупнейшим, индустриальным районом в Европе.

Одним из первых основателей промышленности в Виттене был Фридрих Ломанн, который в 1790 году основал сталелитейный завод. В последующие годы члены семьи Ломанн сами основали много новых предприятий или принимали участие в основании их на паях.

В Виттене основываются литейные, прокатные, кирпичные и пивоваренные заводы. В 1825 году семья Мюллензивен основала первый стекольный завод. У них было много последователей, в том числе Отто Шотт (фабрикант из Виттена), знаменитый изобретатель «Иенского стекла».

В 1853 году Юлиус Бергер создал сталелитейный завод Виттен (Гусштальверк Виттен, сегодня: Тюссен), который до сих пор обеспечивает рабочими местами город.

Рост промышленности города повлек за собой в 1847 году строительство железных дорог, связывающих Виттен с другими городами Рурской области. В Виттене было построено крупное железнодорожное депо.

Развитие промышленности шло дальше, везде в черте города возникали новые угольные шахты, которые десятилетиями накладывали свой отпечаток на вид Виттена. Так Виттенская шахта «Нахтигаль»(Соловей), насчитывающая около 500 горняков, была в 1860 году самой большой шахтой Рурской области.

Развитие города до Второй мировой войны

Развитая сеть промышленности региона привлекает многих людей. Они приезжают из всех уголков Германии, а также из Польши, Чехии, Голландии и Бельгии. Стекольный завод Мюллензивен нанимает стеклодувов в Чехии.

Для приезжающих надо было строить жильё, возникла большая потребность в ремесленниках, а также в магазинах для снабжения людей. Деревенские черты города исчезли, создавался городской центр со зданиями контор, торговых домов в архитектурном стиле «основательного периода» (Грюндерцайт). Вокруг центра наряду с предприятиями индустрии строились жилые посёлки для рабочих, включая церкви, школы, кабаки и магазины. В центре, вдоль берегов Рура, в Виттене, в Боммерне предприниматели строили свои виллы.

Виттен и близлежащие деревни постепенно сливались. В 1929 году была проведена административная реформа эти деревни присоединили и они стали районами города Виттена.

Уже в 20-е годы начинала изменяться промышленная структура «основательного периода». Горное дело постепенно переместилось в северную часть региона. В 1928 году в Виттене закрылась последняя шахта. Вследствии мирового экономического кризиса 1929-1932 годов были закрыты многие сталелитейные заводы; другие перемещались в новые центры металлургической промышленности; в города Дортмунд, Эссен, Оберхаусен, Дюисбург. Закрылась также часть стекольных заводов.

Разрушение города во Второй мировой войне и его восстановление

Вторая мировая война принесла драматические изменения. В 1939-1945 гг. почти всё было разрушено бомбами, оставшиеся старые дома деревенского типа, виллы и конторы «основательного периода», а также большинство промышленных объектов.

В послевоенные годы не только были восстановлены почти все довоенные предприятия, но строились и новые промышленные объекты. За короткое время меняется облик города.

Город Виттен сегодня

Сейчас в Виттене проживает 100 тысяч жителей.

Структурные изменения в промышленности Рурской области за последние 20 лет оставили свои следы в Виттене. Закрылись многие предприятия. Другие резко уменьшили рабочий состав и поменяли производственную программу. Это развитие до сих пор не закончилось.

Несколько предприятий «основательного периода» существует и сейчас:

Фирма Ломанн в Виттен-Хербеде является семейным предприятием, производит высококачественную сталь.

Бывший стекольный завод Мюллензивен принадлежит английскому концерну Пилкинтон, выпускает автомобильные стёкла.

Бывший сталелитейный завод Виттен сегодня принадлежит концерну Тюссен, производит высококачественную сталь.

На больших площадях промышленных районов, на окраинах города, возникают новые предприятия. Важными примерами являются современные, предприятие телефонной связи и дом мебели «Остерманн». Таким образом, создаются новые рабочие места, на основе малых и средних производств.

Что касается структурных изменений региона в отношении высших учебных заведений, Виттен может служить примером. В городе был основан небольшой частный университет, в котором учатся около 1000 студентов. Университет успешно развивает новые методы образования.

Для жителей Рурской области структурные изменения не прошли без проблем. Несмотря на многочисленные попытки создать новые рабочие места, область имеет высокий уровень безработицы.

Виттен-угольный сегодня история, но следы её не должны пропасть. Шахта в долине Миттенталь, свидетель добычи каменного угля, сегодня памятник индустриализации, место посещения и отдыха.

Виттен и Рурская область

Начиная с конца 18-го века, Виттен развивается из деревни в промышленный город. Он, в качестве маленькой единицы, насчитывающей 100 тысяч жителей, всегда отражал развитие промышленности Рурской области, население которой на сегодня составляет 5,4 миллионов жителей.

Горное дело, каменный уголь и сталь за 200 лет наложили свой отпечаток на город Виттен и на Рурскую область. Развитие угольного производства взяло свое начало в долине Муттенталь в окрестности г.Виттена. Здесь и сегодня можно найти следы первоначального периода добычи угля.

В настоящее время каменноугольная промышленность не имеет большого значения для Рурской области. В Виттене и в соседних городах все шахты закрыты. Только в самой северной части области ещё добывают уголь. Производство стали потеряло своё первостепенное значение в промышленной структуре области. На освободившихся площадях возникают новые предприятия. Основались университеты, высшие учебные заведения, технологические центры и исследовательские институты.

Структурные изменения ландшафта Рурского края не закончины. Они будут ещё долго продолжаться.

В г. Виттене и её окрестностях только малые остатки сталелитейных заводов и угольных шахт напоминают о промышленной культуре 19-го и 20-го веков. Сегодня эти сооружения являются памятниками промышленности. Их можно посещать, как наглядный пример развития нашего края в самый большой промышленный регион Европы, как наглядный пример рабочего мира наших предков.

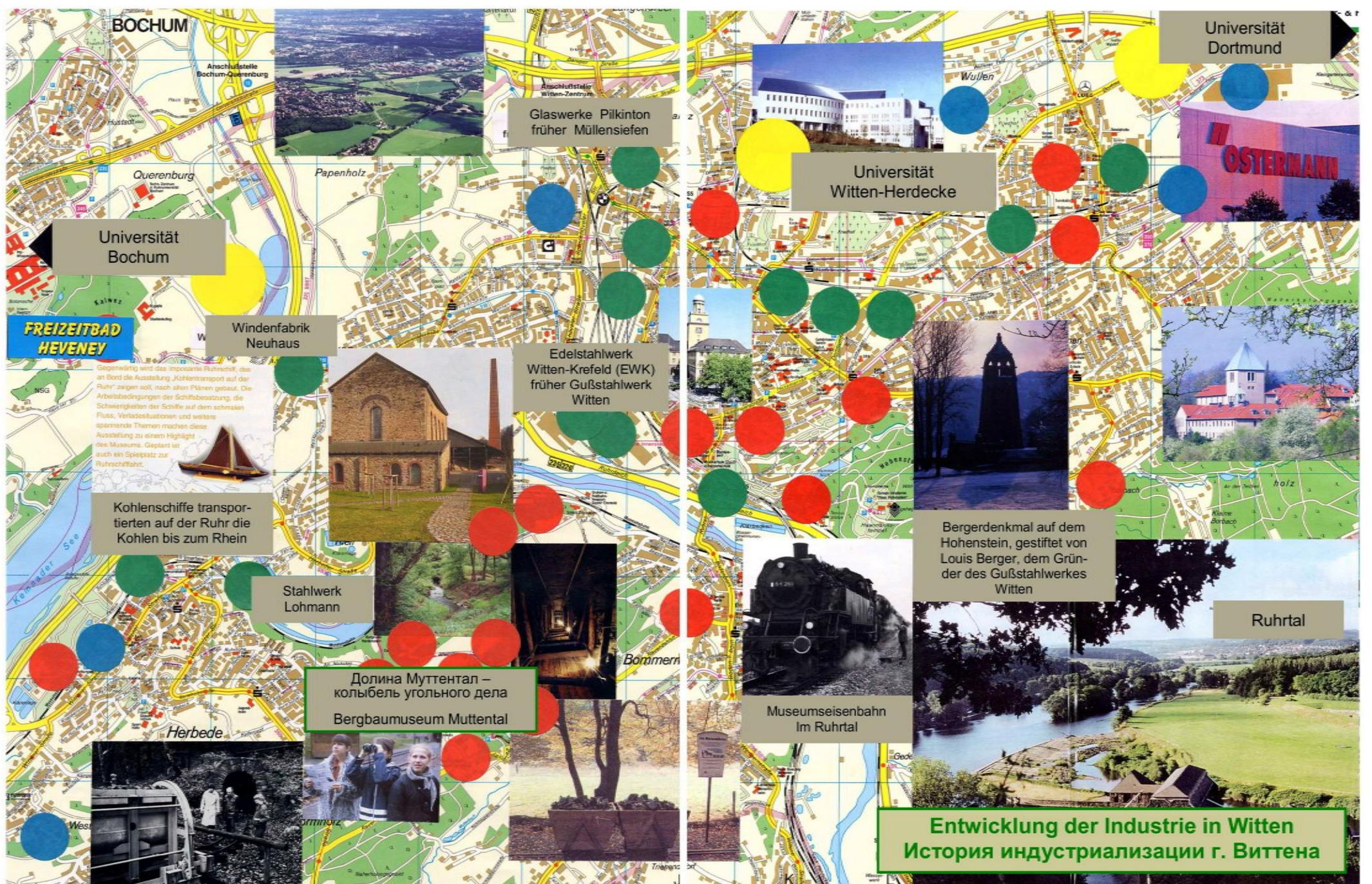
Движущей силой и носителем хранения этих памятников является Коммунальфербанд Рургебит (Коммунальный союз Рурской области). Денежные средства на их реставрацию и содержание предоставляются городами области, правительством земли Северный Рейн-Вестфален и Европейским Сообществом.

На территории г. Виттена расположены несколько музейных сооружений раннего периода добычи угля. Кроме того, два действующих Виттенских предприятия (производства стали, машиностроения) создали музеи, документирующие своё развитие.

Города побратимы г. Виттена

Город Виттен поддерживает дружеские отношения и партнерства со многими городами в разных странах:

Barking and Dagenham (England)	Баркинг энд Дэгэнхэм (Великобритания)
Beauvais (Frankreich)	Бовэ (Франция)
Kursk (Russland)	Курск (Россия)
Lew Hasharon (Israel)	Лев Гашарон (Израиль)
San Carlos (Nicaragua)	Сан Карлос (Никарагуа)
Mallnitz (Österreich)	Маллниц (Австрия)
Tchew (Polen)	Чев (Польша)



Standorte der Kohlenzechen vor 1930
Местонахождения угольных шахт до 1930 г.

Standorte der Industrie vor 1940
Местонахождения промышленности до 1940 г.



Gewerbegebiete nach 1970
Промышленные районы после 1970 г.

Universitäten und Technologiezentren
Университеты и технологические центры



Die Entwicklung Wittens vom Dorf zur Industriestadt

Die Zeit vor der Industrialisierung

Vom Mittelalter bis etwa um die Wende zum 19. Jahrhundert war Witten ein bäuerlich geprägtes Dorf. Ackerbauern, Viehzüchter und Handwerker waren die Dorfbürger.

Das Dorf hatte sich um die alte Johanniskirche und den Kornmarkt herum entwickelt und bestand aus rd. 60 Bauernhöfen. 1817 hatte Witten rund 1500 Einwohner. Rund um das Dorf Witten lagen weitere kleine Dörfer (Annen, Wullen, Stockum, Heven, Herbede, Bommern und andere).

Ähnlich war die Struktur des ganzen Ruhrgebietes, das ist das relativ flache Land zwischen den Flüssen Ruhr und Lippe. Es war von Landwirtschaft geprägt. Einige Städte entlang der teilweise schon im 8. und 9. Jahrhundert angelegten Fernstrassen lebten auch von dem Handel entlang dieser Strassen.

Die Anfänge des Steinkohlebergbaues

Um 1800 hatte sich im Bergischen Land südlich der Ruhr bereits eine Industriestruktur entwickelt. Es waren Betriebe der Eisenverarbeitung neben der dort schon länger ansässigen Textilherstellung.

Diese neuen Industriebetriebe benötigten neben der Wasserkraft, die im Bergischen Land von den Flüssen geliefert wurde, Steinkohle zum Schmelzen und Schmieden der Metalle.

Im Tal der Ruhr bei Witten liegen die Steinkohlenflöze, die im ganzen Ruhrgebiet bis weit in das nördlich anschließende Münsterland vorkommen, dicht unter der Erde. Südlich der Ruhr bei Witten, im Muttental, treten die Flöze in den Wäldern an die Erdoberfläche.

Seit vielen Jahrhunderten schon hatten die Bauern die Kohlen in Mulden ausgegraben und in kleinen Mengen verkauft. Seit Mitte des 18. Jahrhunderts wurde die Kohle bergmännisch abgebaut, zunächst in Stollenbetrieben (waagerechte Gänge in die Berghänge), später ermöglichten die ersten Dampfmaschinen auch das Tiefbauverfahren (senkrechte Schächte).

Die Wiege des Steinkohlenbergbaues liegt also bei Witten im Muttental.

Die Auswirkungen der Kohle auf die industrielle Entwicklung

In den folgenden 150 Jahren wurde der von Witten her sich entwickelnde Steinkohlenabbau der Motor der industriellen Entwicklung der Stadt und des ganzen Ruhrgebietes.

Witten entwickelte sich innerhalb von 100 Jahren zu einer Industriestadt mit rund 30.000 Einwohnern im Jahre 1890. Das Ruhrrevier wurde in dieser Zeit einer der größten industriellen Ballungsräume Europas.

Einer der ersten Industriegründer war Friedrich Lohmann, der 1790 in Witten eine Stahlfabrik gründete. In den folgenden Jahrzehnten entstanden viele weitere Betriebe durch die Familie Lohmann oder mit Ihrer Beteiligung.

Es folgten weitere Gründungen, zum Beispiel Gießereien, Walzwerke, Ziegeleien und Brauereien.

1825 gründete die Familie Müllensiefen eine Glasfabrik. Mehrere kleine Glasfabriken folgten. Unter anderem war der weltberühmte Erfinder des "Jenaer Glases", Otto Schott, ein Glasfabrikant aus Witten.

1853 gründeten Carl u. Louis Berger den größten Wittener Betrieb, das Gußstahlwerk Witten.

Infolge der rasanten Industrieentwicklung wurden ab 1847 die Eisenbahnverbindungen Wittens mit dem übrigen Revier gebaut und Witten erhielt ein großes Eisenbahn-Reparaturwerk.

Neben diesen Folgeindustrien des Steinkohlebergbaues entstanden auf Wittener Gebiet mehrere große Tiefbauzechen, die über das ganze Stadtgebiet verteilt waren und viele Jahrzehnte das Stadtbild prägten. Die Tiefbauzeche "Nachtigall" in Witten war um 1860 die größte Zeche des Ruhrreviers und hatte ca. 500 Bergleute.

Die Stadtentwicklung bis zum zweiten Weltkrieg

Durch die Industrie zogen sehr viele Menschen aus anderen Gebieten in das Ruhrrevier und auch nach Witten. Sie kamen aus allen Landschaften Deutschlands, aber auch aus Polen, aus Tschechien, aus Holland und Belgien. Die Glasfabrik Müllensiefen holte zum Beispiel Glasbläser aus dem Böhmerwald nach Witten.

Für die vielen Menschen mussten Wohnungen gebaut werden und es entstand ein großer Bedarf an Handwerkern und an Geschäften für die Versorgung der Menschen. Der dörfliche Charakter der Innenstadt verschwand sehr schnell und es entstand ein städtisch geprägtes Zentrum mit Geschäftshäusern im Stil der Gründerzeit. Um das Zentrum herum entstanden neben den Industriebetrieben große Wohnsiedlungen für die Arbeiter mit Kirchen, Schulen Kneipen und Geschäften. In der Innenstadt und im Bereich der Ruhrhänge auf beiden Flussseiten in Witten und in Bommern entstanden die Villen der Geschäftsleute und Fabrikanten.

Witten wuchs langsam mit den umliegenden Dörfern zusammen. 1929 wurden viele dieser Dörfer eingemeindet und sind zu Stadtteilen der Großstadt Witten geworden.

Die industrielle Kulisse der Gründerzeit veränderte sich schon in den zwanziger Jahren. Der Steinkohlenbergbau wanderte in das nördliche Revier ab, schon 1928 wurde die letzte Tiefbauzeche in Witten geschlossen. 1929-32 folgte die Schließung vieler kleinerer Industriebetriebe des Stahlbereiches, die ebenfalls in die neu entstandenen großen Zentren der Stahlindustrie (Dortmund, Essen, Oberhausen, Duisburg u. a.) abwanderten. Auch einige Glasfabriken wurden geschlossen.

Die Zerstörung der Stadt im 2. Weltkrieg und der Wiederaufbau

Dramatische Veränderungen brachte der Krieg 1939-45. Fast alle noch erhaltenen alten Häuser aus der dörflichen Zeit und die teilweise sehr schönen Wohnhäuser und Geschäftshäuser der Gründerzeit im Stadtzentrum wurden im Krieg 1939-45 durch Bomben zerstört. Fast alle Industriebetriebe lagen ebenfalls in Trümmern.

Das Stadtbild wurde durch den Wiederaufbau nach dem Krieg völlig verändert.

Die beigefügten Bilder zeigen einige wenige Spuren des alten Wittener Stadtbildes und des alten Dorfes Witten.

Die Stadt Witten heute

Die Stadt hat heute etwa 100.000 Einwohner.

Die 1939 vorhandenen Industriebetriebe Wittens wurden in den Nachkriegsjahren zunächst fast alle wieder aufgebaut. Zusätzlich entstanden neue Industrieanlagen.

Inzwischen hat die strukturelle Veränderung der Industrie im Ruhrrevier in den letzten 20 Jahren auch in Witten ihre Spuren hinterlassen. Viele Betriebe wurden geschlossen, andere haben sich drastisch verkleinert und in ihrem Produktionsprogramm verändert. Diese Entwicklung ist noch nicht abgeschlossen.

Es existieren aber auch heute noch einige Betriebe aus der Gründerzeit des letzten Jahrhunderts:

Die Firma Lohmann in Witten-Herbede ist noch immer in Familienbesitz und produziert Edelstahl.

Die ehemalige Glasfabrik Müllensiefen gehört zum englischen Glaskonzern Pilkington und produziert Autogläser.

Das ehemalige Gußstahlwerk Witten gehört heute zum Krupp-Thyssenkonzern und produziert Edelstahl.

In großen Gewerbegebieten am Stadtrand gibt es viele industrielle Neugründungen, wichtige Beispiele sind ein modernes Telefonwerk und das Möbelhaus Ostermann.

In diesen neugegründeten Betrieben versucht man neue Arbeitsplätze für die Menschen zu schaffen. Es sind zumeist kleine und mittlere Betriebe.

Bei den Bildungseinrichtungen folgt Witten den strukturellen Veränderungen im Ruhrgebiet. Es wurde in der Stadt eine kleine private Hochschule mit ca. 1000 Studenten gegründet, die neue Wege der Studentenausbildung versucht und damit bereits Erfolge hat.

Für die Menschen haben die Strukturveränderungen viele Probleme gebracht. Das Ruhrrevier mit der Stadt Witten hat die größte Arbeitslosigkeit Westdeutschlands, trotz der großen Anstrengungen zur Schaffung neuer Arbeitsplätze.

Die Kohlenindustrie in Witten ist heute Geschichte, aber die Spuren sollen nicht verloren gehen. Das Muttental mit den frühesten Zeugen des Steinkohlenbergbaues ist heute ein Industriedenkmal und ein Wander- und Erholungsgebiet.

Witten und das Ruhrgebiet

Witten hat sich seit Ende des 18. Jahrhunderts von einem Bauerndorf zu einer Industriestadt entwickelt. Die Stadt war als kleine Einheit mit heute 100.000 Einwohnern immer das Spiegelbild der Entwicklung in der Industrieregion Ruhrgebiet mit heute 5.400.000 Einwohnern.

Die Montanindustrie mit Steinkohle und Stahl haben das Ruhrgebiet und Witten 200 Jahre lang geprägt. Dabei ging die Entwicklung des Kohlebergbaues vom Gebiet der Stadt Witten aus. Im Muttental bei Witten können die frühesten Zeugen des Kohlebergbaues noch heute besichtigt werden.

Heute hat die Steinkohle für das Ruhrgebiet keine große Bedeutung mehr. In Witten und auch in der weiteren Umgebung sind alle Zechen geschlossen. Nur ganz im Norden des Reviers wird noch in einigen Betrieben Kohle gewonnen. Die Stahlindustrie hat ihre Vorrangstellung verloren. Auf den alten Industrieflächen der Montanindustrie sind neue Gewerbegebiete entstanden. Es wurden Hochschulen, Fachhochschulen, Technologiezentren und Forschungseinrichtungen gegründet.

Diese Strukturänderung der Stadtlandschaft Ruhrgebiet ist noch nicht abgeschlossen. Sie wird noch lange Zeit andauern.

In Witten und in der näheren Umgebung künden nur noch wenige erhalten gebliebene Reste der Stahlfabriken und Steinkohlenzechen von der Industriekultur des 19. und 20. Jahrhunderts. Diese Bauwerke sind heute Industriedenkmale. Sie können besichtigt werden als anschauliche Beispiele für die Entwicklung unserer Region zum größten Industriegebiet Europas und für die Arbeitswelt unserer Vorfahren.

Träger und Förderer dieser Denkmäler der Industriekultur ist der Kommunalverband Ruhrgebiet. Das Geld für den Aufbau und für den Unterhalt der Anlagen stellen die Städte, die Landesregierung Nordrhein-Westfalen und die Europäische Gemeinschaft in Brüssel zur Verfügung.

Im Stadtgebiet Witten gibt es mehrere Museumsanlagen aus der Frühzeit des Steinkohlenbergbaues. Zwei Wittener Unternehmen der Stahlerzeugung und des Maschinenbaus haben eigene Museen aufgebaut, in denen sie ihre Industriegeschichte dokumentieren.

Die Partnerstädte der Stadt Witten

Freundschaftliche Beziehungen und Partnerschaften verbinden Witten heute mit vielen Städten in anderen Ländern:

Barking and Dagenham (England), Beauvais (Frankreich), Kursk (Russland), Lew Hasharon (Israel), San Carlos (Nicaragua), Mallnitz (Österreich) und Tchew (Polen).





Виттен в 18-ом веке

Название "Виттен" впервые употребляется в документе 1216 г., но поселение намного старше. Между 820 и 900 гг. на территории сегодняшнего Виттена строилась церковь. В долине Рура уже в доисторические времена жили люди.

До конца 18-го века Виттен был деревней. В 1800-ом году деревня состояла из 60 крестьянских и нескольких господских дворов, церкви Святого Иоанна, зернового рынка и одного моста через реку Рур.

В долине Муттнталь, недалеко от Виттена, в 17-ом и 18-ом вв. уже ручным трудом в маленьких шахтах добывался уголь.

В 1800-ом году Виттен имел население 1.200 человек.

*

Witten im 18. Jahrhundert

Der Ortsname Witten wurde 1216 zum ersten Male in einer Urkunde erwähnt, der Ort ist aber mit Sicherheit viel älter. Zwischen 820 und 900 wurde auf Wittener Gebiet eine Kirche gebaut. Das Ruhrtal war schon in vorgeschichtlicher Zeit Siedlungsgebiet.

Bis zum Ende des 18. Jahrhunderts war Witten ein Dorf. Es bestand um das Jahr 1800 aus 60 Bauernhöfen, der Johanniskirche, dem Kornmarkt, einer Ruhrbrücke und einigen Herrenhäusern.

Im Muttental bei Witten wurde bereits im 17. und 18. Jahrhundert Steinkohle in kleinen Betrieben und im Handbetrieb gewonnen.

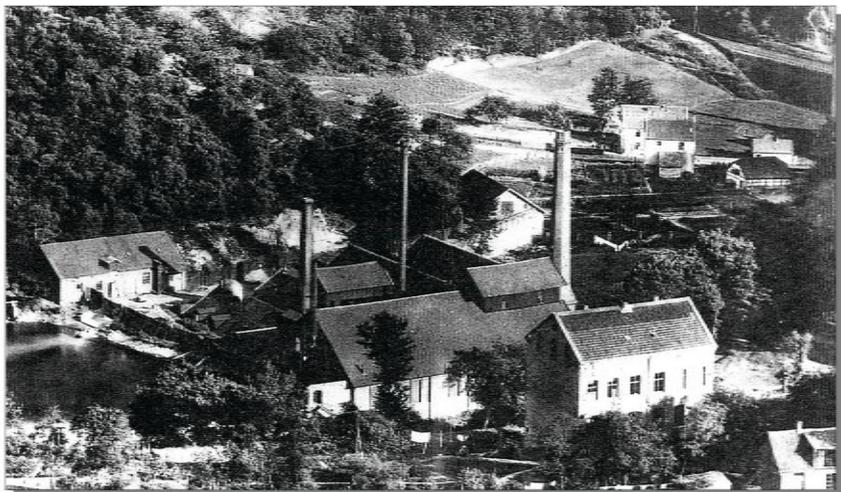
Im Jahre 1800 hatte Witten 1.200 Einwohner.



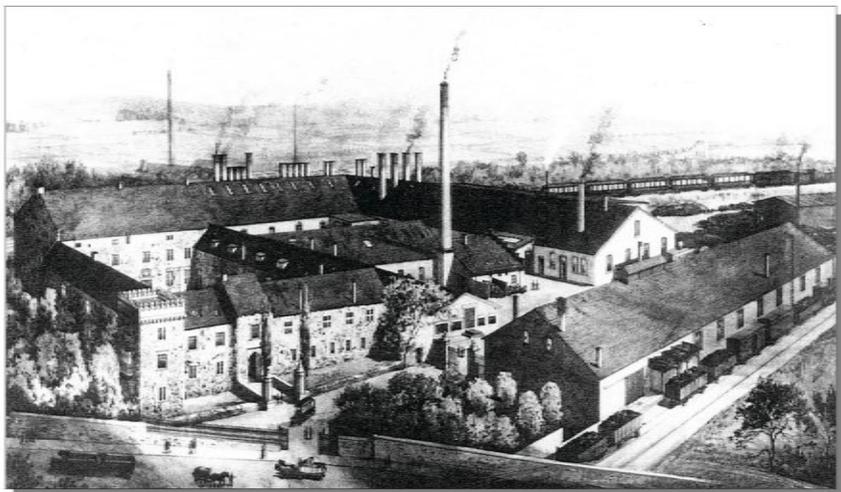
Виттен в 19-ом веке

С введением паровых машин с первой трети 19-ого века развивалась каменноугольная промышленность в долине Рура и в г. Виттен. Возникли сталелитейные заводы, стеклозаводы, машиностроительные и другие большие комбинаты. Реку Рур делали судоходной для грузовых судов угля. В 1848-ом году Виттен включился в железнодорожную сеть.

Развитие промышленности привело к быстрому росту деревни, которая превращалась в город. 1925 прусское правительство присвоило Виттену статус города. В 1900-ом году Виттен имел население 30.000 человек.



Металлообрабатывающий завод у озера Хаммертайх 1886.
Первый завод здесь был построен уже в 1722-ом году.



Сталеплавильный завод им. Ломанна в 1900-ом году. Предприятие было основано Фридрихом Ломанном в 1790-ом году и работает до сих пор.

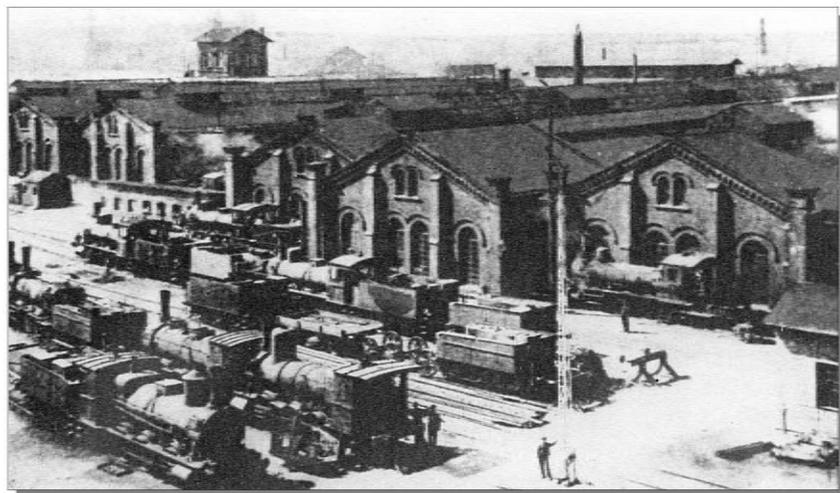
Witten im 19. Jahrhundert

Im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts entwickelte sich mit der Einführung der Dampfmaschinen der industrielle Steinkohlenbergbau im Ruhrtal und in Witten. Bald entstanden Stahlwerke und Glashütten, Fabriken des Maschinenbaues und andere Grossbetriebe. Die Ruhr wurde für Kohlenschiffe befahrbar gemacht. 1848 wurde Witten an die Eisenbahnen im Ruhrgebiet angeschlossen.

Die Industrieansiedlungen führten zu schnellem Wachstum des Dorfes Witten zu einer Stadt. 1825 erhielt Witten die Stadtrechte von der preussischen Landesregierung. Im Jahre 1900 hatte Witten 30.000 Einwohner.



Сталелитейный завод Виттен, основан Луисом Бергером в 1854-ом году.
Предприятие работает до сих пор и сегодня принадлежит к концерну Тьюсен-Крупп.



Паровозоремонтные мастерские, основанные в 1850-е годы.

(Seite 18/19: Fabrik am Hammerteich, Stahlwerk Lohmann, Gußstahlwerk Witten, Eisenbahnwerkstatt)

Исторические здания 19-ого века



Вилла фабриканта Фридриха Ломанна на ул. Рурштрассе.
Fabrikantenvilla, erbaut von Friedrich Lohmann, an der Ruhrstrasse.

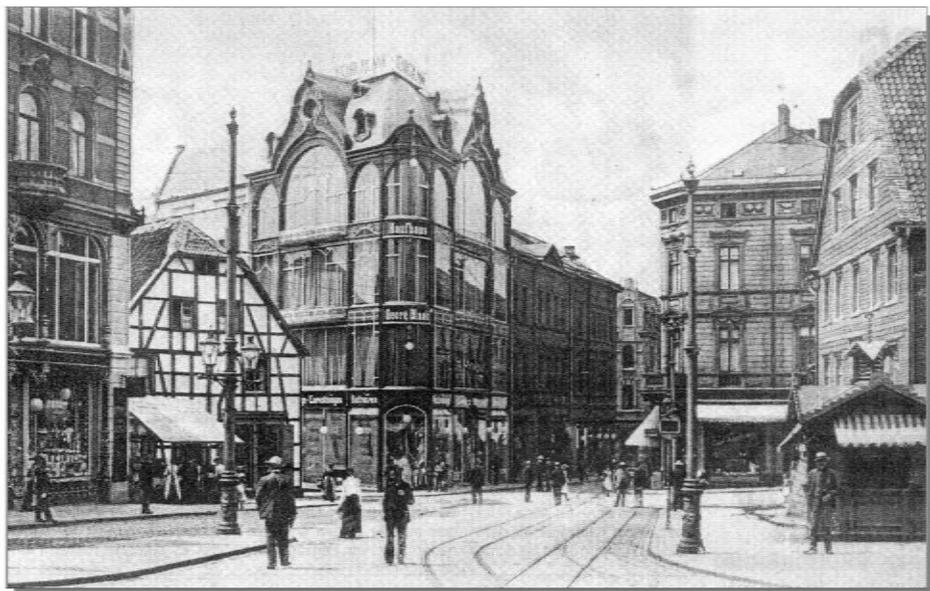
Historische Bauwerke aus dem 19. Jahrhundert



Рабочий поселок паровозоремонтных мастерских на ул. Кesselштрассе.
Arbeitersiedlung des Eisenbahnbetriebswerkes in der Kesselstrasse.



Главный вокзал, построен в 1901-ом году.
Hauptbahnhof, erbaut 1901.



Blick vom Kornmarkt in die Bahnhofstrasse



Sackträgerbrunnen
auf dem alten Kornmarkt

Виттен в 20-ом веке

В первой половине 20-ого века население города выросло до 70.000 человек. Вокруг городского центра строились новые сталелитейные и машиностроительные заводы. В центре строились конторские дома. В 1922–1926 г. строилась новая ратуша.

Синагога на ул. Брайтештрассе ночью 9. ноября 1938 г. была сожжена и полностью разрушена национал-социалистами.

*

Witten im 20. Jahrhundert

In den ersten 40 Jahren des 20. Jahrhunderts wuchs die Stadt auf 70.000 Einwohner. Rund um die Innenstadt entstanden große Stahlwerke und Maschinenbaubetriebe. In der Innenstadt wurden vom Jugendstil beeinflusste Geschäftshäuser errichtet.

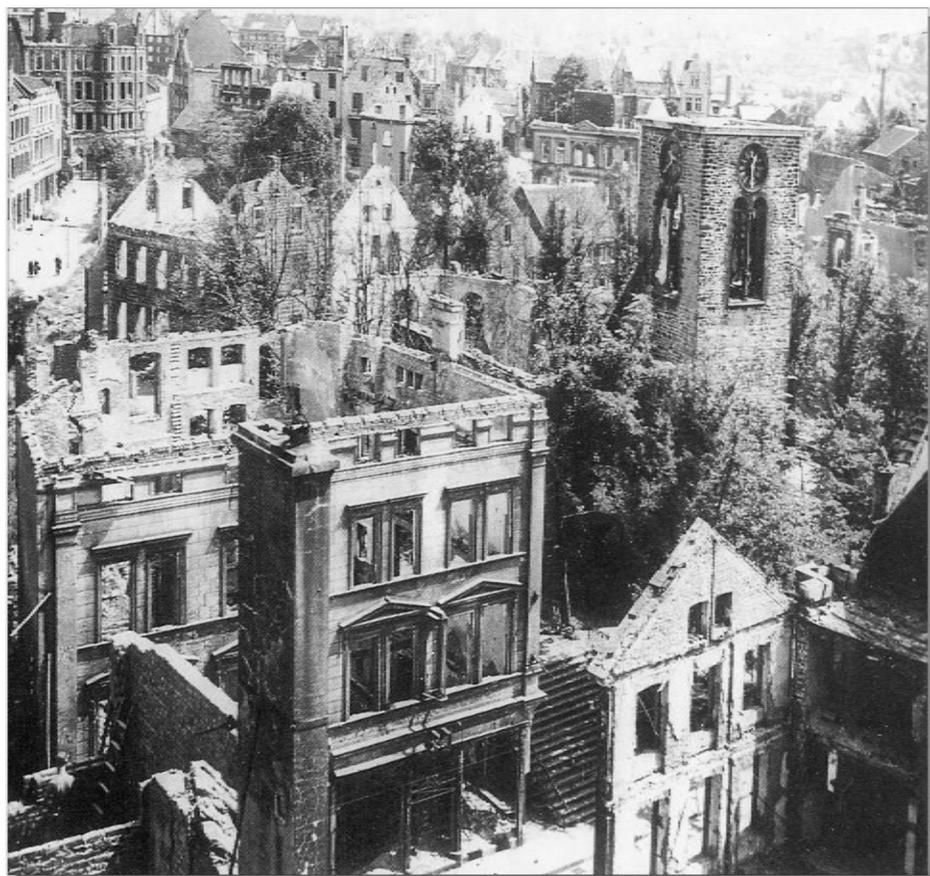
1922 bis 1926 wurde das noch heute vorhandene Rathaus gebaut.

Die in der Breitestrasse um 1885 von der jüdischen Gemeinde erbaute Synagoge wurde am 9. November 1938 von Nationalsozialisten in Brand gesteckt und zerstört.



Разрушение и восстановление

Zerstörung und Wiederaufbau



Во второй мировой войне, в 1942 по 1945 годы, почти полностью разрушились исторические здания старой деревни Виттена и городские конторские дома рубежа 19-ого / 20-ого века. 80 % строений центра были в развалах.

*

In den Kriegsjahren 1942 bis 1945 wurden die historischen Bauwerke des alten Dorfes Witten und die im Gründerzeitstil des 19./ 20. Jahrhunderts errichteten Stadthäuser fast vollständig zerstört. 80 % aller Gebäude der Innenstadt lagen in Trümmern.

В 1945-ом году началось восстановление города и промышленных предприятий. Угольных шахт в Виттене после войны не было; горная промышленность постепенно перемещалась в соседние города. Но к концу 20-ого века и там все шахты закрылись.

Сегодня работают только несколько шахт в самом севере Рурской области и на Нижнем Рейне. Все они управляются акционерском обществом "Рурколе" ("Рурская уголь"), преемником сотн шахт в Рурской области.

*

Nach 1945 begann der Neuaufbau der Stadt. Auch die Industrieanlagen wurden wieder aufgebaut und weiter ausgebaut. Die letzten Steinkohlenzechen in Witten wanderten nach 1945 ab in die Nachbarstädte. Gegen Ende des 20. Jahrhunderts wurden aber auch dort die Zechen geschlossen.

Heute gibt es nur noch einige wenige Steinkohlenbetriebe im Norden des Ruhrgebietes und am Niederrhein. Sie werden betrieben von der Ruhrkohle AG, einer Nachfolgesellschaft der vielen hundert Zechenbetriebe im Ruhrgebiet.



г. Виттен на рубеже 21-ого века



При восстановлении старой усадьбы Хаус Виттен слилось старое с новым.
Сегодня здание является местом встречи для граждан и культурным центром.

Beim Wiederaufbau von Haus Witten wurde Alt und Neu auf überzeugende Weise verbunden. Das Haus ist heute ein Bürgerforum und Veranstaltungszentrum.

Witten an der Wende zum 21. Jahrhundert



Строились современные бюро и коммерческие здания. В окрестности города возникли новые промышленные районы.

Moderne Verwaltungsbauten und Gewerbebauten sind in den letzten Jahren entstanden.
In den Außenbezirken wurden Gewerbegebiete erbaut.



Были основаны университет и исследовательский центр.

Am Stadtrand wurde die Universität und ein Forschungszentrum gegründet.

амятники промышленной культуры из 200-летней истории г. Виттена

Denkmäler der Industriekultur aus 200 Jahren in Witten



Молитвенный дом горняков и старые шахты в долине Муттенталь.
Das Bethaus der Bergleute und die alten Kleinzechen im Muttental.



Музей горнодобывания "Шахта Нахтигалл".
Das Bergbaumuseum Zeche Nachtigall.



Музей подъемников завода им. Нойхауса. Предприятие было основано уже в 16-ом веке и до сих пор принадлежит потомкам основателя.

Das Windenmuseum der Firma Neuhaus in Witten-Heven. Die Firma besteht seit dem 16. Jahrhundert und ist im Besitz der Gründerfamilie.



Старая железная дорога и работающий исторический поезд в долине Рура.

Museumseisenbahn im Ruhrtal.

Das Ruhrgebiet

- ist die größte Industrieregion Europas mit 5,4 Mio. Einwohnern. Es verdankt seine wirtschaftliche Entwicklung den reichen Steinkohlevorkommen insbesondere nördlich der Ruhr.
- hat im Laufe seiner Geschichte von ca. 150 Jahren Landschaft in Stadt und Industrieraum umgewandelt.
- ist ein Beispiel für Strukturwandel von industrieller zur postindustriellen Stufe.
- liegt im Nordwesten Deutschlands, zwischen den Flüssen Rhein, Ruhr und Lippe; hat eine Ausdehnung in der Kernzone von ca. 65 km Länge und ca. 35 km Breite und umfasst 53 selbständige Gemeinden.
- hat seinen Namen durch den Fluss "Ruhr" erhalten, der östlich des Industriegebietes im Sauerland entspringt und bei Duisburg in den Rhein mündet.
- war im 19. Jahrhundert der „Wilde Westen“ Europas.
- hatte Ende der 30er Jahre des 20. Jahrhunderts seine höchste Kohleförderung mit ca. 130 Mio. t und 2001 das erste stillgelegte Bergwerk - Zeche Zollverein in Essen -, das Weltkulturerbe wurde.
- hat eine intakte Landschaft in ein ökologisches Desaster verwandelt und wieder erneuert; machte Halden zu Aussichtsbirken, Kohle zu Kunst, den Kumpel zum "Clown".
- produziert heute mehr „High-Tec“ als Kohle und Stahl.
- hat Menschen aus vielen Nationen zu „Ruhries“ gemacht, mit eigenem Dialekt und Engagement, die Berge versetzen, das „Land der 1.000 Feuer“ schufen, Barrikaden bauten, neben Kohle auch Sonnenwärme nutzen, Wissen und Kultur schaffen, Zeitzeichen schützen und erhalten.
- hat aus seinen Verkehrswegen Schlagadern im Organismus Ruhrstadt geschaffen.
- bereichert mit seinen Zeugen der Industriegeschichte ein Kulturangebot, das an Dichte und Vielfalt in Europa einzigartig ist.

Es ist heute eine Landschaft voller Kontraste, die sich aus dem Nebeneinander von industrieller Vergangenheit und moderner Gegenwart ergeben.

Das Ruhrgebiet um 1800

- Bis zum Ende des 18. Jahrhunderts war das Ruhrgebiet überwiegend ländlich geprägt, mit Dörfern und wenigen großen Städten.
- Die Wirtschaftszweige der Region waren die Landwirtschaft, und in den größeren Städten, wie Duisburg, Essen und Dortmund, auch die

Handelswirtschaft durch die Lage an historischen europäischen Handelswegen (z. B. Brügge – Nowgorod, Amsterdam – Süddeutschland (Rheintal).

- Um 1800 umfasste die Bevölkerung (in der Abgrenzung des heutigen Ruhrgebietes) ca. 300.000 Einwohner.
- Im Bereich des Ruhrtals traten Kohlelager an die Erdoberfläche. Daher wurde hier bereits seit dem Mittelalter (unter anderem auch in Witten) Kohlebergbau und Eisenverarbeitung mit einfachen Techniken betrieben, ohne das sich Art und Umfang wesentlich geändert hatten.
- Um 1790 gab es rund 900 Kleinzechen an der Ruhr und ihren Nebentälern. Die Spuren dieses frühen Bergbaus werden heute touristisch, durch bergbauhistorische Wanderwege erschlossen (z.B. im Muttental in Witten).
- Ab 1780 diente die Ruhr durchgängig bis Witten als Transportweg der Kohle. Somit konnte die Kohle auf dem Wasserweg in viele Regionen Europas gelangen. Bis Mitte des 19. Jahrhunderts wurden hier ca. 800.000 t Steinkohle jährlich transportiert.
- Politisch gehörte das Ruhrgebiet bis zur Gründung des Deutschen Reiches (1871) zum Königreich Preußen (Provinzen Westfalen und Rheinland).
- Aus der vorindustriellen Zeit sind in der Region noch zahlreiche Wasserschlösser, Burgen, Herrenhäuser, Klöster und Kirchen sowie Teile mittelalterlicher Stadtbefestigungen (u.a. Hattingen) erhalten und restauriert.

19. Jahrhundert

- Nördlich der Ruhr fielen die Kohlelager in große Tiefen (>1.000 m), die mit herkömmlichen Techniken nicht mehr zu erreichen waren.
- Die industrielle Revolution, insbesondere mit der Weiterentwicklung der Dampfmaschine durch J. Watt und der Entwicklung der Eisenbahn, ermöglichte ab Beginn des 19. Jahrhunderts die Erschließung der Kohlelagerstätten nördlich der Ruhr. In Verbindung mit neuen Techniken der Erzverhüttung und Stahlproduktion, die ab 1826 erstmals auf Steinkohlebasis erfolgte, führte dies zu einem ungeahnten Wirtschaftsboom mit einer Vielzahl neuer Tiefschachtbergwerke (bis zu 1.000 m Tiefe) und Stahlbetriebe (z. B. Krupp, Thyssen, Mannesmann, Hoesch).
- Die Region entwickelte sich in diesem Jahrhundert zur größten Industrieregion Europas mit Bergwerken und Stahlbetrieben, die mehrere 1.000 Beschäftigte umfassten.
- Für diese Entwicklung schuf die preußische Wirtschaftspolitik u. a. mit der Einführung der Gewerbefreiheit und Auflösung der Feudalstruktur wesentliche Rahmenbedingungen.

- Kohle und Stahl wurden nicht mehr über die Ruhr transportiert sondern über neue Verkehrswege (Eisenbahnnetz, Kanäle) zum inzwischen größten Binnenhafen der Welt, nach Duisburg.
- Die ersten Fördertürme, die in der Lage waren große Lasten zu heben, wurden "festungsähnlich" als "Malakowtürme" (nach dem russischen Festungsbaumeister Malakow) errichtet.
- Die Bevölkerungszahl entwickelt sich zum Ende des 19. Jahrhunderts sprunghaft auf ca. 1,5 Mio. Bewohner. Diese kamen überwiegend aus den deutschen Staaten, insbesondere Ostpreußen (jetzt Polen), oder auch aus anderen europäischen Ländern, wie Irland, England, Holland, Frankreich, Belgien. Die vorhandene ländliche Struktur der Region blieb zunächst weitgehend erhalten, da Siedlungen für die zusätzliche Bevölkerung überwiegend nahe den Arbeitsstätten entstanden, ohne städtische Konturen.
- Verkehrseinrichtungen, Gewerbeflächen und Wohnungen wurden in aller Eile geschaffen.
- Gegen Ende des 19. Jahrhunderts entwickelten sich durch die Zunahme der Bevölkerung und infolge der wirtschaftlichen und politischen Situation (mangelnde soziale Gesetzgebung) zum Teil katastrophale soziale und gesundheitliche Zustände. Unter anderem traten epidemische Magen- und Darmkrankheiten auf, die auch als „Ruhr“ bezeichnet wurden. Der Fluss Ruhr diente sowohl als Abwassertransport als auch zur Trinkwasserversorgung - ohne ausreichende Kläranlagen -.

20. Jahrhundert, 1. Hälfte

- Gewachsene Prosperität der Region und zunehmende staatliche Verantwortung führten vom Jahrhundertwechsel bis zum Beginn des ersten Weltkrieges (1914) zu einer stürmischen Stadtentwicklung, mit dem Bau neuer Städte und Stadtteile sowie der Erweiterung bestehender Dörfer und Orte.
- Der erste Weltkrieg mit seinen Folgen unterbrach diese Entwicklung abrupt und führte u.a. zu politischen Unruhen und Aufständen, die zeitweise zu einer Besetzung der Rathäuser durch sozialistische Gruppierungen in den Städten führten.
- Weitere industrielle und generell bauliche Entwicklungen machten zunehmend eine staatliche Steuerung und Lenkung in der Region erforderlich. Städte und Gemeinden wurden zusammengelegt. Die ersten Kommunalverbände der Welt entstanden:

Siedlungsverband Ruhrkohlenbezirk (Aufgabe: Steuerung der baulichen, Verkehrs- und Grünflächen-Entwicklung).

Ruhrverband (Aufgabe: Säuberung der Abwässer, Sicherung von Wassermenge und Trinkwasserqualität).

- Technische Entwicklungen führten zur Veränderung und zum Bau neuer Produktionsbetriebe, wie z. B. Zeche Zollverein, der damals größten und leistungsfähigsten Zechanlage der Welt mit 5300 Beschäftigten und ca. 1,7 Mio. t Jahresförderung.
- Die Bevölkerung entwickelte sich in dieser Zeit auf ca. 3.3 Mio. Einwohner.
- Der Begriff „Ruhrgebiet“ entstand und auch die Bezeichnung „Land der 1000 Feuer“, als Folge der vielen Bergwerke, Kokereien und Stahlbetriebe, die den Himmel nachts rot erleuchteten.
- Die Nazidiktatur führte auch im Ruhrgebiet ab den 30er Jahren zu politischen Veränderungen mit Terror und Gewalt, allerdings auch zu Höchstwerten der Produktion (Zentrum der Rüstungsindustrie) und damit zu kurzfristigem Erfolg mancher Unternehmen und Arbeitnehmer.
- Die Produktionszahlen von Kohle, Stahl und Rüstungsgütern konnten im 2. Weltkrieg nur durch eine Vielzahl von Zwangsarbeitern erzielt werden, die überwiegend aus dem osteuropäischen Raum stammten.
- Am Ende des Krieges waren neben den Industrieanlagen auch die Innenstädte größtenteils zu mehr als 80 % zerstört, das Ruhrgebiet hatte ca. 500.000 Menschen verloren. Tod, Armut und Depression herrschten. Der Irrweg des Totalitarismus hatte sich bitter gerächt.

20. Jahrhundert, 2. Hälfte

- In der 1949 gegründeten Bundesrepublik Deutschland erlebte das Ruhrgebiet infolge der westlichen Unterstützung einen raschen Aufschwung. Städte und Industrie wurden wieder aufgebaut. Ein neues "Wirtschaftswunder" entstand.
- Die hierfür erforderlichen zusätzlichen Menschen als Arbeitskräfte kamen überwiegend als Flüchtlinge aus den ehemaligen deutschen Ostgebieten, aber auch, ab ca. 1960, aus Südeuropa (Gastarbeiter). Das Ruhrgebiet wurde zum zweiten Mal ein Schmelztiegel der Nationen. Der Anteil nicht-deutscher Bewohner beträgt derzeit im Mittel 12 %, von denen cirka jeder zweite türkischer Herkunft ist. In Stadtteilen mit besonderen Strukturproblemen liegt dieser Anteil auch bei cirka 40 %.
- Die wirtschaftliche Entwicklung hatte auch ihre Folgen: Die zugenommene Industrieproduktion und die industrielle Ausdehnung führten in vielen Bereichen zu ökologischen Desastern (Luft- und Gewässerverschmutzung, Bodenverschöschung, Bodensenkung), die zum ersten Mal von den Menschen wahrgenommen wurden und die sich daher für eine Verbesserung der Umwelt einsetzten (Ziel: blauer Himmel über der Ruhr) und viel erreichten.
- Wachsende Konkurrenz durch billigere Überseeprodukte, Erdöl, Erdgas, technische und wirtschaftliche Veränderungen (z.B. Konzentration auf wenige Großbetriebe) und weitere Nordwanderung des Bergbaus führten zu Schließungen von Bergwerken, Stahlhütten und Stahlbetrieben, insbesondere im südlichen Bereich des Ruhrgebietes (ab den 60er Jahren).

Die Folge: Abbau von bislang ca. 600.000 Arbeitsplätzen und eine Arbeitslosigkeit von derzeit ca. 13 %.

- Bis 1976 verringerte sich allein die Zahl der fördernden Zechen von 148 auf 35, die stahlproduzierenden Betriebe reduzierten sich im wesentlichen auf 4 Standorte.
- Die demokratischen Parteien, und hier insbesondere die SPD (Sozialdemokratische Partei Deutschland), wurden erstmals seit Bestehen des Industrieraumes zur gestaltenden Kraft im Land (NRW) und in den Räten der Städte mit einer Vielzahl bürgernahe Veränderungen.
- Der wirtschaftlichen Monostruktur des Ruhrgebietes wurde durch staatliche Förderung mit neuen Arbeits- und Ausbildungsplätzen begegnet:

Bau von Universitäten und Hochschulen (u.a. Duisburg, Essen, Bochum, Dortmund, Hagen und Witten/Herdecke) mit insgesamt zur Zeit ca. 161.000 Studierenden. Bis zu diesem Zeitraum wurde der Bau dieser Bildungseinrichtungen im Ruhrgebiet bewusst vermieden.

Ansiedlung weiterer Industriezweige und Dienstleistungsbetriebe, unter anderem Autoindustrie in Bochum (Opel, mit ursprünglich mehr als 20.000 Beschäftigten), Elektrotechnik (z. B. Siemens in Witten), Informations- und Kommunikationstechnik (z. B. Nokia).

Bau neuer Einkaufszentren, z. B. Ruhrpark-Einkaufszentrum in Bochum, Rhein-Ruhr-Zentrum Essen-Mülheim, CentrO Oberhausen (aufgrund ihrer Auswirkungen auf die bestehenden Innenstädte und Stadtteile sind diese neuen Zentren jedoch auch umstritten).

Ausbau der Verkehrswege (Straßen- und Schienennetz) und Freizeitzone (z. B. Kemnader Stausee).

Qualitätssteigerung im Umweltbereich, z. B. Bau neuer Kläranlagen, Renaturierung der Gewässer, Sanierung verseuchter Böden.

- Seit dem Beginn der 90er Jahre umfasst das Dienstleistungsgewerbe mehr als 50 % der Gesamtbeschäftigtenzahl im Ruhrgebiet.
- Der wirtschaftliche Niedergang von Kohle und Stahl führte in vielen Fällen zum Abriss baulicher Zeitzeugen der industriellen Revolution. Beherzte Bürger des Ruhrgebietes setzten sich vehement und vielfach mit Erfolg für Erhalt und Nutzungswandel ganzer Industrieareale oder Arbeitersiedlungen ein, die heute teilweise unter Denkmalschutz stehen.
- Trotz dieser Entwicklungen werden im Ruhrgebiet derzeit noch 31 % der europäischen Steinkohle gefördert und 11 % des europäischen Stahls produziert.
- Die Innenstädte wachsen mit einer Vielzahl neuer Hochhäuser in den Himmel.

Blick nach vorn

- Zu Beginn des 21. Jahrhunderts sind die Protagonisten der industriellen Revolution weitgehend entmachtet. Das "Land der 1.000 Feuer" verliert seine Glut, die Wunden verheilen, vernarben, Neues entsteht, die Antagonismen Industrie und Kultur verschmelzen.
- Zum Ende des 20. Jahrhunderts hatte die „Internationale Bauausstellung“ (IBA) begonnen, neue Maßstäbe zu setzen:

Alt-Industriestandorte wurden durch zukunftsweisende Wirtschaftsbetriebe (z.B. Solarenergie, Umwelttechnologie) und neue Bauformen ersetzt.

Relikte der Bergwerke, Hüttenanlagen und Stahlbetriebe konnten erhalten und kulturell genutzt (u.a. ist die Zeche Zollverein in Essen seit 2001 Weltkulturerbe der UNESCO und kulturelles Highlight der Region) und teilweise neu inszeniert werden.

Neue Wohnsiedlungen entstanden auf ehemaligen Industrieflächen.

Durch Industrienutzung kanalisierte Bäche und Flüsse wurden renaturiert, Fuß- und Radwegenetze ausgebaut.

Die riesigen Bergehalden (Aufschüttungen des nicht zu verwendenden Gesteinsmaterials aus dem Bergbau) wurden zu Kunstobjekten mit Freizeitwert umgestaltet.

- Im Bereich der Universitäten und Hochschulen werden Technologiezentren errichtet oder erweitert (Verbindung zwischen Forschung und Wirtschaft, z. B. Mikrotechnologie für medizinische Geräte, Grundlagenforschung).
- Sport und Kultur erhalten wachsende Bedeutung. So ist das Ruhrgebiet heute das Kulturgebiet Nr. 1 in Deutschland mit Museen, öffentliche Galerien, Musicals und einer Vielzahl herausragender Theaterstätten, Festivals und inzwischen einer ruhrgebietspezifischen Theaterszene. Einige Industriehallen wurden inzwischen auch zu sozio-kulturellen Zentren umgebaut (z. B. "Werkstatt" in Witten).
- Die Fußballvereine Schalke 04 und Borussia Dortmund sind neben vielen anderen Sportarten derzeit die Aushängeschilder des Ruhrgebietssports.
- Die Veränderung von Schwarz (Kohle und Staub) zu Grün, von Schwerarbeit zu Dienstleistungen, von Kohle zur Kultur, hat das Ruhrgebiet heute, dank des Erhalts seines industriellen Erbes, auch zu einer Touristikregion entwickelt, die zunehmend vermarktet wird und immer mehr Besucher anzieht.

- Für den weiter zu vollziehenden Strukturwandel sind mit staatlicher und europäischer Förderung weitere Veränderungen und Attraktionen geplant, von denen zusätzliche Impulse für das Ruhrgebiet erwartet werden, unter anderem:

Route der Industriekultur (Sehenswürdigkeiten altindustrieller Gebäude und Anlagen etc.).

Fußball WM 2006 (auch im Ruhrgebiet).

Bau der Magnetschwebebahn "Metrorapid" von Dortmund bis Düsseldorf.

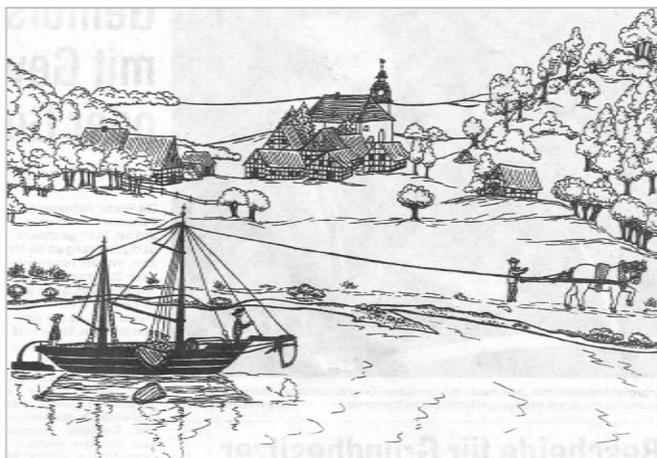
Musik im Industrieraum (Nutzung alter Industriegebäude für musikalische Aufführungen).

Nutzungsänderungen nach Umbau altindustrieller Brachflächen.

Erneuerung von Städten und Stadtteilen.

Touristische Entwicklung des Ruhrtals.

- Die Menschen im Ruhrgebiet verstehen sich trotz der vielen einzelnen Städte und Gemeinden immer mehr als gemeinsame Bewohner einer Region "Ruhrstadt", die inzwischen einen gesteigerten Wohnwert und außergewöhnlichen Freizeitwert bietet.
- Trotz allem wird das Ruhrgebiet auch in den nächsten Jahren Einwohner verlieren. Nach entsprechenden Prognosen wird die Bevölkerungszahl bis 2015 um jährlich mehr als 20.000 Menschen vermindert. Die Arbeitslosenquote ist hier eine der höchsten in Westdeutschland.



Kohlenschiffe auf der Ruhr, aus dem Buch „Bergbau im Muttental“ von Gerhard Koetter

Рурский регион.....

- один из крупнейших индустриальных регионов Европы с населением 5,4 мил. жителей. Наличие огромных запасов коксующих углей, особенно в северной части Рура, даёт толчок развитию промышленности.
- в ходе 150-летней истории местный ландшафт становится индустриальным.
- пример структурного изменения, переход от индустриальной ступеньки к постиндустриальной.
- находится на северо-западе Германии, между рекми Райн, Рур и Липпе; тянется от ядерной зоны примерно 65 км в длину, 35 км в ширину, охватывает 53 независимые коммуны.
- своё название получил от реки Рур, которая берёт начало на востоке в земле Зауерланд, впадает в Райн в городе Дюйсбург.
- был в 19-м веке «Дикий запад» Европы.
- шахта «Цольферайн» в Ессене - в конце 30-ых годов с уровнем добычи угля 130 мил. тонн., в 2001 г. стала мировым наследием индустриальной культуры.
- превратил интактную местность в экологическую катастрофу и снова обновил; сделал из отвалов «терриконов» наблюдательные вышки, из угля предмет искусства, из горняков «клоунов».
- производит сегодня больше электронной техники, чем уголь и сталь.
- сделал людей различных национальностей «Рурянами», с их диалектом и инициативой сдвигающей горы; создают «Страну 1000 огней», строят баррикады, используют уголь и солнечную энергию, обогащают науку и культуру, защищают и хранят наследия прошлого.
- создал из магистральных дорог пульсирующие артерии в организме Рурского края.
- обоготил наследием индустриальной истории предложения культуры, разнообразие и плотность которых, уникальна в Европе,

ландшафт контрастов, из индустриального прошлого и современного настоящего.

1800

- До конца 18-го столетия Рурская область была сельской с небольшим количеством городов.
- Экономические отрасли были сельское хозяйство и торговля, в крупных городах Дюйсбург, Ессен, Дортмунд. Известные исторические

европейские торговые пути Брюгж-Новгород, Амстердам-южная Германия (Райнталь).

- В 1800 году Рурский край насчитывал 300 тыс. жителей.
- В Рурской долине пласты каменного угля выходили на поверхность земли. В средневековье (также в Виттене) добыча угля и обработка железа велась примитивной техникой.
- В 1790 году Рурская долина имела 900 маленьких шахт. Долина Муттенталь в Виттене, свидетель раннего периода добычи угля, сегодня место посещения туристов.
- С 1780 года транспорт угля производился через реку Рур во все концы Европы. До середины 19-го века годовые перевозки угля доходили до 800 тыс. тонн.
- До образования немецкого государства (1871), политически Рурская область принадлежала королевству Пруссии (провинциям Вестфален и Райнланд).
- В регионе сохранились и отреставрированы многочисленные памятники до индустриального периода, водные замки, крепости, господские дома, монастыри, церкви, а также части средневековых городских укреплений (Наттинген).

19-ый век

- Севернее Рура пласты угля залегают на глубине (>1.000 м), их добыча обычной техникой невозможна.
- Индустриальная революция, особенно изобретение паровой машины Ю. Ваттом и развитие сети железных дорог, создают условия для освоения угольных месторождений севернее Рура. В первые в 1826 году, новая техника обработки руды и сталелитейное производство, следуют на базе каменного угля. Высокий экономический подъём ведёт к созданию множества горных подземных шахт (глубиной до 1000 м), сталелитейных предприятий (например Крупп, Тюссен, Маннесманн, Хёш).
- Регион становится одним из крупнейших в Европе. В горном производстве и на сталелитейных заводах занято более 1000 людей.
- Этому развитию способствовала Прусская экономическая политика, а так же введение свободы промысла и ликвидация феодальных структур.
- Уголь и сталь транспортируют уже не через реку Рур, а с помощью новых транспортных средств (железнодорожной сети, водных каналов) в крупнейший порт мира, Дюйсбург.

- Первые рудоподъёмные башни, способные поднимать тяжёлый груз были сооружены по принципу укреплений, так называемая „Башня Малакова“ (названная в честь русского инженера-строителя укреплений, Малакова).
- Численность населения возрастает к концу 19-го века до 1,5 мил. Люди приезжают в основном из других немецких городов, особенно много из восточной Пруссии (Польша), а также из других Европейских стран, таких как Ирландия, Голландия, Франция, Бельгия. Существующие сельские структуры региона сохранились, так как жилые посёлки возникали вокруг мест работы, городской контур ещё не обозначился.
- Стремительно начали организовывать транспорт, жильё, промышленную зону.
- К концу 19-го века, за счет большого прироста населения и в следствии экономической и политической ситуации (недостаточность социальных законов), частично имеют место катастрофальные социальные и гигиенические условия, вспыхивают эпидемии дизентерии (Рур-дизентерия). Река Рур служит, как канализацией, так и источником питьевой воды - без достаточной очистки.

20-ый век, 1-ая половина

- В начале 20-го века и до первой мировой войны (1914) стремительно идёт городское развитие, строят новые города и районы, а также расширяют существующие населённые пункты.
- Первая мировая война внезапно прервала это развитие, повсюду вспыхивают восстания и политические недовольства, что привело к временной оккупации городских ратуш социалистическими группировками.
- Дальнейшая индустриализация и генеральное развитие строительства требуют городского управления региона. Города и коммуны соединяют. Так возникли первые Коммунальные союзы мира:
 - Окружное управление Руруголь (Задача: управление строительством транспорта и развития зелёных зон).
 - Управление Рурской области (Задача: Очистка сточных вод и обеспечение их качества и –количества).
- Технические развития ведут к изменениям, а также к строительству новых производственных предприятий, так например шахы «Цольферайн», одной из самых больших и производительных в мире, с рабочим составом 5300 чел. и годовой производительностью 1,7 тонн угля.
- Численность населения в это время возрастает до 3,3 милл жителей.

- Многочисленные горные производства коксовые- и сталелитейные предприятия края, освещали ночное небо красными огнями, они же дали название Рурской области (Рургебит) и обозначение «Край 1000 огней» (Ланд 1000 фойер).
- Нацистская диктатура Рурской области 30-ых годов повлекла за собой политические изменения в форме террора и насилия, а также наивысшему производству продукции (центр военной промышленности), временному успеху некоторых предпринимателей и рабочих.
- Высокая производительность угля, стали и предметов военной промышленности, достигалась принудительной работой, рабочими выходцами из восточной части Европы.
- К концу войны на ряду с индустриальными сооружениями, до 80% разрушены города. Рурская область потеряла 500 тыс. людей. Повсюду господствовали смерть, нищета и депрессия.

20-ый век, 2-ая половина

- Основанная в 1949 году Федеративная республика Германии и Рурская область, благодаря помощи Запада, пережили новый подъём. Были восстановлены города и индустрия. Произошло новое «Экономическое чудо».
- Рабочая сила состояла в основном из беженцев бывших немецких восточных районов, а также с 1960 года из наёмных рабочих южной части Европы. Во второй раз становится Рурский регион сплавом различных национальностей. 12% жителей области не немецкой нации, причём каждый второй из них турецкого происхождения. В некоторых районах области их доля доходит до 40%.
- Экономическое развитие имело свои последствия. Прирост производства продукции, расширение индустриализации привели во многих частях области к экологической катастрофе (загрязнению воздуха, воды и почвы, опусканию грунтов). В первые люди начинают борьбу за улучшение окружающей среды (Цель: Голубое небо над Руром).
- Растущая конкуренция через дешёвую зарубежную продукцию, нефть, газ, технические и экономические изменения (так например концентрация производства), дальнейший отток горного строительства в северную часть региона, ведёт (начиная с 1960 г.) к закрытию многих предприятий южной части Рурской области. Результат потеря 600 тыс. рабочих мест, уровень безработицы достигает 13%.
- До 1976 года число горнодобывающих шахт сокращается от 148 до 35, продукция стали концентрируется в 4-х крупных местах.

- Демократические партии, особенно SPD (Социально-демократическая партия Германии), в первые за время существования Индустриального местонахождения, выступает в роли творца земли (NRW), советы городов ведут изменения в соответствии с желаниями граждан.
- При содействии городских советов экономическая моноструктура Рурского региона берёт направление на создание новых мест работы и обучения:

Строительство университетов и высших учебных заведений (в городах Дюйсбург, Эссен, Дортмунд, Хаген, Виттен-Хердеке), насчитывающая сегодня 161 тыс. студентов.

Размещение дальнейших индустриальных отраслей, предприятий сферы обслуживания, автомобильного завода в Вохуме (Опель, с 20.000 рабочих мест), электротехники (Сименс в Виттене), информационной техники (Нокия).

Строительство новых торговых центров, например Рурпарк в Вохуме, Райн-Рур-Центр в Эссен-Мюльхайм, CentrO Оберхаусен (однако их влияние спорно для существовавших городских центров).

Расширение транспортной сети (дорог- и железнодорожной) и зон досуга (район озера Кемнадер).

Качественное улучшение окружающей среды, например строительство новых отчестных сооружений, регенерация вод, восстановление загрязнённых грунтов.

- В начале 90-ых годов 50% занятого населения Рурской области работает в сфере обслуживания.
- Пришедшие в упадок производства угля и стали, привели во многих случаях к уничтожению наглядных примеров индустриальной революции. Жители области с успехом борются за сохранение индустриальных ариалов и рабочих посёлков. Сегодня некоторые из них являются памятниками, защищаемые законом.
- Несмотря на такое развитие в области добывают 31% европейского угля, производят 11% европейской стали.
- Города растут к небу множеством современных новостроек.

Взгляд вперёд

- К началу 21-го века власть индустриальной революции большей частью окончена. «Край 1000 огней» теряет свой жар, раны заживают, затягиваются. На смену старому приходит новое, идёт слияние индустрии и культуры.
- К концу 20-го столетия «Интернациональная строительная выставка» (IBA) создаёт новые масштабы:

на старых индустриальных площадях планируют предприятия будущего (так например использующие солнечную энергию, разрабатывающие новые технологии по охране окружающей среды).

сохранены реликты шахт, металлургических и сталелитейных заводов и используются как элементы культуры (шахта «Цольферайн» в Эссене является с 2001 года мировым достоянием UNESCO и объектом культуры региона).

на бывших промышленных площадях возникают новые жилые районы.

используемые в целях промышленности реки и каналы регенерируют, развивают сеть пешеходных -велосипедных дорожек.

терриконы превратили в объекты искусства, ставшие достойными местами отдыха.

- В университетах, высших учебных заведениях расширяют и создают новые технологические центры (связь научных исследований с практикой, так например микротехнология для медицинских аппаратов, базисные исследования).
- Всё большее значение приобретают культура и спорт. Рурская область является № 1 в области культуры Германии с многочисленными музеями, общественными галереями, мюзиклами, театрами, фестивалями, типичной только для этого региона театральной сценой. Некоторые заводские мастерские перестроили в социально-культурные центры (н-р «Веркштат» в Виттене).
- Спортивные клубы «Шалке 04», «Боруссия Дортмунд», наряду с другими спортивными обществами презентуют, в настоящее время, спорт области.
- Превращение чёрного (уголь, пыль) в зелёное, тяжёлой физической работы в работу в сфере обслуживания, угля в культуру, а также благодаря хорошо сохранённому индустриальному наследию, рекламе - делает Рурский регион атрактивным туристическим центром.

- Для проведения дальнейших структурных изменений планируются, при помощи городских советов и европейской поддержке, новые мероприятия, которые дадут новый импульс Рурской области:

создание маршрута индустриальной культуры (через достопримечательности старых индустриальных зданий и сооружений).

чемпионат мира по футболу 2006 года (также в Рурской области).

строительство магнитной подвесной железной дороги «Метрорапид» из Дортмунда в Дюссельдорф.

музыка в заводских помещениях (использование старых индустриальных помещений для музыкальных представлений).

функциональные изменения и реконструкция пустующих старых промышленных площадей.

обновление городов и их частей.

туристическое развитие Рурской долины.

- Народ Рурского края, несмотря на относящиеся к нему отдельные города и общины, чувствует себя жителями одного большого региона «Рурштадт», который предлагает высокий жилой уровень и необыкновенно большой выбор для проведения досуга.
- Несмотря на это, в районе ожидается в последующие годы снижение численности населения. Прогноз предполагает до 2015 года, ежегодное уменьшение до 20.000 чел. Уровень безработицы здесь один из самых высоких в Западной Германии.

Russischer Text: Valentina Roth



Составлено кругом друзей Виттен–Курск по поводу "Немецкой недели" в Курске, май 2002 г.

Herausgegeben vom Freundeskreis Witten-Kursk e.V. für die "Deutsche Woche" in Kursk, Russland im Mai 2002 als Begleitheft zur gleichnamigen Ausstellung.

2. überarbeitete Auflage im Februar 2003 mit ergänzenden Texten zur Region Ruhrgebiet.
3. Auflage als Sonderdruck im April 2004.

Die Broschüre wird in Kursk als Geschenk übergeben an die dortigen Schulen, Universitäten, Bibliotheken und an ähnliche Institutionen. Wir wünschen uns, dass die Broschüre die Städtepartnerschaft zwischen Witten und Kursk und die Völkerfreundschaft fördert und vertieft.

Die Ausstellung besteht aus Plakaten zur Wittener Stadtgeschichte, aus einer Fotoausstellung des Fotovereins OBJEKTIV ART 96 Witten, aus Plakaten zur Geschichte des Ruhrgebietes und aus einer Darstellung des Freundeskreises Witten-Kursk zur Städtepartnerschaft.

Entwürfe, Texte, Übersetzungen sowie die EDV-Layoutbearbeitung für die Broschüre und die Ausstellungsplakate erbrachten Mitglieder des Freundeskreises Witten-Kursk in Teamarbeit.
Redaktion: Peter Falk, Telefon 049 2302/62750, E-mail falk.peter@gmx.de.

Die Genehmigungen zur Verwendung von Abbildungen und Fotos gaben uns freundlicherweise:
der Fotograf Stefan Ziese aus Witten,
die Stadtparkasse Witten (aus dem Kalender 2000 "Witten im Jahrtausendwechsel"),
der Wittener Autor Gerhard Koetter,
das Stadtarchiv der Stadt Witten,
der Kommunalverband Ruhrgebiet.